

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
АЭРОКОСМИЧЕСКОГО ПРИБОРОСТРОЕНИЯ»

---

Кафедра №63

«УТВЕРЖДАЮ»  
Руководитель направления  
доц., к. филол. н., доц.  
(должность, уч. степень, звание)



М.А. Чиханова  
(подпись)

«28» мая 2020 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«САТ-системы»  
(Название дисциплины)

Код направления	45.03.02
Наименование направления/ специальности	Лингвистика
Наименование направленности	Перевод и переводоведение
Форма обучения	очная

Санкт-Петербург 2020 г.

## Лист согласования рабочей программы дисциплины

Программу составил(а)

доц., к. филол. наук, доц.

должность, уч. степень, звание



подпись, 06. 05.2020 г.

М. А. Чиханова

инициалы, фамилия

Программа одобрена на заседании кафедры № 63

«06» мая 2020 г, протокол № 9

Заведующий кафедрой № 63

доц., к. филол. н., доц..

должность, уч. степень, звание

«06» мая 2020 г

подпись, дата



М.А. Чиханова

инициалы, фамилия

Ответственный за ОП 45.03.02(01)

доц., к. ф. н.

должность, уч. степень, звание



подпись, 06. 05.2020 г.

Е.Ю. Дубинина

инициалы, фамилия

Заместитель директора института (декана факультета) № 6 по методической работе

доц., к. п. н., доц.

должность, уч. степень, звание



подпись, 06. 05.2020 г.

И.М. Евдокимов

инициалы, фамилия

## Аннотация

Дисциплина «САТ-системы» является факультативной дисциплиной образовательной программы по направлению 45.03.02 «Лингвистика» направленность «Перевод и переводоведение». Дисциплина реализуется кафедрой №63.

Дисциплина не является обязательной при освоении обучающимся образовательной программы и направлена на углубленное формирование

общекультурных компетенций:

ОК-1 «способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме»;

общепрофессиональных компетенций:

ОПК-11 «владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией»,

ОПК-12 «способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями»,

ОПК-13 «способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач»,

ОПК-14 «владение основами современной информационной и библиографической культуры»;

профессиональных компетенций:

ПК-19 «способность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности»,

ПК-20 «владение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков»,

ПК-25 «владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой»,

ПК-26 «владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования».

Содержание дисциплины охватывает круг вопросов, связанных с современным представлением о переводе как о виде деятельности, мотивированной социальным заказом и охватывает решение проблем, связанных с автоматизацией переводческой отрасли, с современным состоянием и перспективами развития САТ-систем и облачных технологий, используемых в переводе, с лингвистическими ресурсами, включенными в САТ-системы, созданием терминологических баз и баз данных, систем электронных словарей, с локализацией текстов, компьютерных игр и т.п. Содержание дисциплины связано также с инструментами формирования профессионального переводческого мышления, переводческих компетенций, устранением барьеров между теоретическими и практическими аспектами, с усвоением специфических переводческих приемов, с приобретением навыков работы с электронными словарями, системами памяти переводов и базами данных.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: мастер-классы, практические занятия, самостоятельная работа студентов, консультации.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости, промежуточная аттестация в форме зачета.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 1 зачетную единицу, 36 часов.

Язык обучения по дисциплине русский.

Курс «САТ-системы» имеет принципиальное значение для формирования технологической составляющей профессиональной переводческой компетенции. Он предполагает понимание общих закономерностей переводческого процесса, знакомство с основными принципами и возможностями информационного и лингвистического поиска в интернет, а также формирование представлений и базовых умений в области использования систем автоматизированного перевода и управления переводческими базами данных, к которым относятся терминологические базы данных и базы памяти переводов.

Необходимым условием освоения курса является понимание основ компьютерных технологий, традиционно формирующееся в рамках школьной программы по информатике и на основе личного опыта использования компьютера и интернет.

Таким образом, в результате обучения по данной программе студенты должны:

- иметь представление о характере переводческой деятельности;
- иметь представление о технологической составляющей переводческой деятельности, уметь работать в САТ-системах, знать принципы их работы и основные отличия;
- иметь представление о том, как выстраивать отношения с заказчиком перевода;
- знать методологию переводческой деятельности, основные закономерности процесса перевода;
- уметь самостоятельно работать с источниками в сети интернет для повышения качества перевода.

Студенты должны *понимать, что*

- перевод реализует общественную функцию языкового посредничества между людьми, пользующимися разными языковыми системами;
- автоматизированные системы перевода – важное средство выполнения качественного перевода нехудожественного текста;

*знать*

- основные положения переводческой этики; понимать различие между профессиональными навыками и профессиональными компетенциями;
- основные переводческие стратегии и общие закономерности переводческого процесса;
- принципы грамотного оформления текстов в электронном виде;
- принципы работы с САТ-системами;

*владеть*

- методикой переводческого анализа текста, способствующей адекватному восприятию исходного высказывания;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях, т.е. владение навыками поиска информации;
- международным этикетом в различных ситуациях межкультурного общения;
- стандартными и нестандартными способами решения основных типов задач в области лингвистического обеспечения информационных и других прикладных систем;

*уметь*

- обрабатывать языковой материал быстро и рационально, но при этом видеть проблему и решать ее с помощью комплексного аналитического подхода;
- критически оценивать полученную информацию, качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся;
- создавать и пользоваться системой памяти переводов, базами данных;
- редактировать текст, сохраненный в базе памяти переводов;
- преодолевать трудности, связанные с особенностями исходного языка;
- оценивать варианты перевода.

## 1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

### 1.1. Цели преподавания дисциплины

Основной целью данной дисциплины является освоение современных компьютерных технологий перевода (CAT-системы, системы Machine Translation, Translation Memory, системы Multiterm), подготовка специалистов, обладающих знаниями, умениями и навыками в области компьютеризированного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

Целью освоения дисциплины является также формирование профессиональной компетенции переводчика в области применения современных информационных и компьютерных технологий в области решения лингвистически и переводоведческих задач через овладение основными навыками работы в сети, основными навыками работы с предлагаемыми информационными ресурсами, навыками критической оценки данных ресурсов. Студенты также знакомятся с ключевыми направлениями в области автоматизированных систем перевода, приемами внедрения информационных технологий, CAT-систем в практическую деятельность переводчика. Следует сформировать понимание того, что при переводе необходимо учитывать источник заказа, специфику целевой аудитории и ее потребности. Это создаст методическую и методологическую базу для преподавания настоящей дисциплины.

Курс также призван помочь в формировании умений и навыков в области письменного перевода. Необходимой теоретической основой для усвоения курса являются базовые знания в области лексикологии и грамматики английского языка, знание общих основ компьютерных технологий, а также удовлетворительный уровень владения английским языком.

В области воспитания личности целью подготовки по данной дисциплине является формирование социально-личностных, общекультурных и профессиональных компетенций, например, таких качеств, как целеустремленность, организованность, трудолюбие, ответственность, гражданственность, коммуникативность, толерантность, переводческая этика и др.

### 1.2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОП

В результате освоения дисциплины обучающийся расширяет следующие компетенции:  
ОК-1 «способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме»:

знать систему общечеловеческих, гуманитарных ценностей;

уметь учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп;

владеть навыками ценностно-смысловой ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме;

иметь опыт общения с представителями различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп.

ОПК-11 «владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией»:

знать принципы работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;

уметь работать с компьютером как со средством получения, обработки и управления информацией;

владеть навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией;

иметь опыт деятельности приобретается в процессе освоения дисциплины;

ОПК-12 «способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями»:

знать основные носители информации, базы данных, терминологические базы, компьютерные системы;

уметь работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями;

владеть навыками поиска, обработки и распределения информации;

иметь опыт деятельности – опыт деятельности приобретается в процессе обучения;

ОПК-13 «способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач»:

знать основные электронные словари и основные электронные лингвистические ресурсы, предназначенные для решения лингвистических задач различной степени сложности;

уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач;

владеть навыками работы со словарями;

иметь опыт деятельности приобретается в процессе освоения дисциплины.

ОПК-14 «владение основами современной информационной и библиографической культуры»:

знать – методы поиска информации и библиографических источников;

уметь – применить методы поиска информации и библиографических источников при написании рефератов, докладов, формировать ресурсно-информационные базы для решения профессиональных задач, использовать информационные и библиографические источники в соответствии с современной информационной и библиографической культурой;

владеть навыками – работы в различных каталогах, навыками переработки информации, навыками представления информационных и библиографических данных в соответствии с современной информационной и библиографической культурой

иметь опыт деятельности – иметь опыт поисковой деятельности в сфере программного обеспечения и технических ресурсов, опыт отношений «человек-компьютер»;

ПК-19 «способность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности»:

знать – принципы, положенные в основу работы существующих программных продуктов, знать системы обработки естественного языка и машинного перевода;

уметь – использовать результаты поиска для научно-исследовательской работы и в профессиональной деятельности;

владеть навыками – поиска, анализа, систематизации и обобщения полученной научной информации

иметь опыт деятельности – представления полученных результатов исследования в виде презентаций, докладов, сообщений на студенческих научных конференциях;

ПК-20 «владение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков»:

знать – существующие методы когнитивного и формального моделирования естественного языка, системы обработки естественного языка и машинного перевода;

уметь – анализировать вербальные и невербальные компоненты речевой деятельности, различать основные типы формальных моделей описания, формальных грамматик, использовать методы когнитивного и формального моделирования естественного языка;

владеть навыками – и методами создания метаязыков;

иметь опыт деятельности в подготовке и представлении результатов работы и овладении методикой проведения исследований;

ПК-25 «владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой»:

знать – методы поиска информации и библиографических источников, относящихся к сфере профессиональной деятельности;

уметь – применить методы поиска информации и библиографических источников при написании рефератов, докладов, формировать ресурсно-информационные базы для решения профессиональных задач, использовать информационные и библиографические источники в соответствии с современной информационной и библиографической культурой;

владеть навыками – работы в различных каталогах, навыками переработки информации, относящейся к профессиональной деятельности и к смежным профессиональным областям, навыками представления информационных и библиографических данных в соответствии с современной информационной и библиографической культурой;

иметь опыт деятельности – иметь опыт поисковой деятельности в сфере программного обеспечения и технических ресурсов, опыт отношений «человек-компьютер»;

ПК-26 «владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования»:

знать стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования;

уметь использовать стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования;

владеть навыками поиска, анализа и обработки материала исследования;

иметь опыт деятельности – приобретается в процессе освоения дисциплины.

## 2. Место дисциплины в структуре ОП

Дисциплина базируется на знаниях, ранее приобретенных обучающимися при изучении следующих дисциплин:

- учебная практика
- производственная практика
  
- информационные технологии в лингвистике
- производственная преддипломная практика

## 3. Объем дисциплины в ЗЕ/академ. час

Данные об общем объеме дисциплины, трудоемкости отдельных видов учебной работы по дисциплине (и распределение этой трудоемкости по семестрам) представлены в таблице 1

Таблица 1 – Объем и трудоемкость дисциплины

Вид учебной работы	Всего	Трудоемкость по семестрам
		№6
1	2	3
<b>Общая трудоемкость дисциплины, ЗЕ/(час)</b>	1/ 36	1/ 36
<i>Аудиторные занятия</i> , всего час., <i>В том числе</i>	17	17
лекции (Л), (час)		
Практические/семинарские занятия (ПЗ), (час)	17	17
лабораторные работы (ЛР), (час)		
курсовой проект (работа) (КП, КР), (час)		
Экзамен, (час)		
<i>Самостоятельная работа</i> , всего	19	19
<b>Вид промежуточного контроля:</b> зачет, дифф. зачет, экзамен (Зачет, Дифф. зач, Экз.)	Зачет	Зачет

#### 4. Содержание дисциплины

##### 4.1. Распределение трудоемкости дисциплины по разделам и видам занятий

Разделы и темы дисциплины и их трудоемкость приведены в таблице 2.

Таблица 2. – Разделы, темы дисциплины и их трудоемкость

Разделы, темы дисциплины	Лекции (час)	ПЗ (СЗ) (час)	ЛР (час)	КП (час)	СРС (час)
Семестр 6					
<i>Раздел 1. Системы автоматизированного перевода. Процесс работы переводчика</i>					
Тема 1.1. Структура и принципы работы систем автоматизированного перевода. Базовые понятия и навыки. Облачные технологии для автоматизации процесса перевода.		2			
Тема 1.2 Знакомство с Déjà Vu X3. Структура системы. Структура проекта. Основные		2			

понятия, функции, настройки.					
Тема 1.3. Алгоритм работы с Déjà Vu X3. Создание проекта и начало работы с проектом. Работа со словарями.		2			
Тема 1.4 Déjà Vu X3. Основы работы с Translation Memory и Terminology Database		2			
<i>Раздел 2. SDL Trados, SDL Multiterm</i>					
Тема 2.1. Знакомство с SDL Trados, . Основные понятия, функции, настройки.		2			
Тема 2.2. Алгоритм работы с SDL Trados. Создание проекта и начало работы с проектом. Работа со словарями.		2			
Тема 2.3. SDL Trados. Работа с Translation Memory, Terminology Database и Лексиконом. Программный продукт SDL Multiterm		2			
<i>Раздел 3. Машинный перевод.</i>					
Тема 3.1 Встраивание машинного перевода в процесс перевода с Translation Memory.		2			
Тема 3.2 Постредактирование машинного перевода.		1			
Итого в семестре:		17			19
Итого:	0	17	0	0	19

#### 4.2. Содержание разделов и тем лекционных занятий

Содержание разделов и тем лекционных занятий приведено в таблице 3.

Таблица 3 - Содержание разделов и тем лекционных занятий

Номер раздела	Название и содержание разделов и тем лекционных занятий
	<b>Учебным планом не предусмотрено</b>

#### 4.3. Практические (семинарские) занятия

Темы практических занятий и их трудоемкость приведены в таблице 4.

Таблица 4 – Практические занятия и их трудоемкость

№ п/п	Темы практических занятий	Формы практических занятий	Трудоемкость, (час)	№ раздела дисциплины
<b>Семестр 6</b>				
1.	Структура и принципы работы систем автоматизированного перевода. Базовые понятия и навыки. Облачные технологии для автоматизации процесса перевода.	Обсуждение Дискуссия	2	1
2.	Знакомство с основными системами автормаизированными перевода. Структура системы. Структура проекта. Основные понятия, функции, настройки.	Занятие по моделированию реальных условий и решение ситуационных задач	2	1
3.	Алгоритм работы с CAT-ссистемами. Создание проекта и начало работы с проектом. Работа со словарями.	Занятие по моделированию реальных условий и решение ситуационных задач	2	1
4.	SDL Trados. Основы работы с Translation Memory и Terminology Database	Занятие по моделированию реальных условий и решение ситуационных задач	2	1
5.	Знакомство с Memsource, Transit. Основные понятия, функции, настройки.	Занятие по моделированию реальных условий и решение ситуационных задач	2	2
6.	Алгоритм работы с SDL Trados. Создание проекта и начало работы с проектом. Работа со словарями.	Занятие по моделированию реальных условий и решение ситуационных задач	2	2
7.	SDL Trados. Работа с Translation Memory, Terminology Database и Лексиконом. Программный продукт SDL Multiterm	Занятие по моделированию реальных условий и решение ситуационных задач	2	2
8.	Встраивание машинного перевода в процесс перевода с Translation Memory.	Занятие по моделированию реальных условий и решение ситуационных задач	2	3
9.	Тема 3.2 Постредактирование машинного перевода.	Занятие по моделированию реальных условий и решение ситуационных задач	1	3
<b>Всего:</b>			17	

#### 4.4. Лабораторные занятия

Темы лабораторных занятий и их трудоемкость приведены в таблице 5.

Таблица 5 – Лабораторные занятия и их трудоемкость

№ п/п	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость, (час)	№ раздела дисциплины
Учебным планом не предусмотрено			

#### 4.5. Курсовое проектирование (работа)

Учебным планом не предусмотрено

#### 4.6. Самостоятельная работа обучающихся

Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость приведены в таблице 6.

Таблица 6 Виды самостоятельной работы и ее трудоемкость

Вид самостоятельной работы	Всего, час	Семестр 6, час
1	2	3
<b>Самостоятельная работа, всего</b>	19	19
изучение теоретического материала дисциплины (ТО)	7	7
курсовое проектирование (КП, КР)		
расчетно-графические задания (РГЗ)		
выполнение реферата (Р)		
Подготовка к текущему контролю (ТК)	2	2
домашнее задание (ДЗ)	10	10
контрольные работы заочников (КРЗ)		

### 5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся указаны в п.п. 8-10.

### 6. Перечень основной и дополнительной литературы

#### 6.1. Основная литература

Перечень основной литературы приведен в таблице 7.

Таблица 7 – Перечень основной литературы

Шифр	Библиографическая ссылка / URL адрес	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)
81'25(075) С 30 8	<b>Семенов, А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности:</b> учебное пособие/ А. Л. Семенов. - М.: Академия, 2008. - 160 с. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). - Библиогр.: с. 154 - 155. - Предм. указ.: с. 156 - 158. - Имеет гриф УМО по образованию в области	Имеются экземпляры в отделах: ГС(18), ГСЧЗ(2)

	лингвистики Минобрнауки России. - ISBN 978-5-7695-3969-5.	
--	--------------------------------------------------------------	--

## 6.2. Дополнительная литература

Перечень дополнительной литературы приведен в таблице 8.

Таблица 8 – Перечень дополнительной литературы

Шифр	Библиографическая ссылка/ URL адрес	Количество экземпляров в библиотеке (кроме электронных экземпляров)

## 7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети ИНТЕРНЕТ, необходимых для освоения дисциплины

Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети ИНТЕРНЕТ, необходимых для освоения дисциплины приведен в таблице 9.

Таблица 9 – Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети ИНТЕРНЕТ, необходимых для освоения дисциплины

URL адрес	Наименование
<a href="http://www.eamt.org/summitVIII/papers/kenny.pdf">http://www.eamt.org/summitVIII/papers/kenny.pdf</a>	<b>Название:</b> Teaching Machine Translation and Translation Technology: a Contrastive Study <b>Автор:</b> D. Kenny, A. Way. <b>Издательство:</b> Dublin <b>Формат:</b> pdf
<a href="http://books.google.com/books?id=ly29-mc6d00C">http://books.google.com/books?id=ly29-mc6d00C</a>	<b>Название:</b> Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction <b>Автор:</b> Lynne Bowker <b>Издательство:</b> University of Ottawa Press <b>Страниц:</b> 185 <b>Формат:</b> doc
<a href="http://www.horsefrog.com/japanese-translator-patent/mod/resource/view.php?id=108">http://www.horsefrog.com/japanese-translator-patent/mod/resource/view.php?id=108</a>	<b>Название:</b> An Introduction to CAT Tools (Translation Memory). <b>Издательство:</b> Keypot corporation.
<a href="http://globe.miis.edu/CAT%20Syllabus.doc">http://globe.miis.edu/CAT%20Syllabus.doc</a>	<b>Название:</b> Computer Assisted Translation: Course Syllabus <b>Автор:</b> M de Sparano. <b>Издательство:</b> Monterey Institute of International Studies <b>Формат:</b> doc
<a href="http://tc.utmn.ru/files/kutuzov_it.pdf">http://tc.utmn.ru/files/kutuzov_it.pdf</a>	<b>Название:</b> Компьютерные технологии в формировании профессиональной компетенции переводчика // Языки профессиональной коммуникации: сборник

	<p>статей Третьей международной научной конференции, т.2.  <b>Автор:</b> А.Б. Кутузов  <b>Издательство:</b> Челябинск  <b>Формат:</b> pdf</p>
--	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

## **8. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

### **8.1. Перечень программного обеспечения**

Перечень используемого программного обеспечения представлен в таблице 10.

Таблица 10 – Перечень программного обеспечения

№ п/п	Наименование
1.	<p>Операционная система:  Microsoft® Windows® Vista Business Russian  Тип лицензии: Academic  Номер лицензии 44260430</p>
2.	<p>Офис:  Microsoft® Office Professional Plus 2007 Russian  Тип лицензии: Academic  Номер лицензии 44260430</p>

### **8.2. Перечень информационно-справочных систем**

Перечень используемых информационно-справочных систем представлен в таблице 11.

Таблица 11 – Перечень информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование
1.	Электронно-библиотечная система Лань URL: <a href="https://e.lanbook.com/">https://e.lanbook.com/</a>
2.	Электронно-библиотечная система Znanium URL: <a href="https://znanium.com/">https://znanium.com/</a>
3.	Информационно-правовой портал ГАРАНТ.РУ URL: <a href="http://www.garant.ru/">http://www.garant.ru/</a>
4.	Правовая поддержка КОНСУЛЬТАНТПЛЮС URL: <a href="http://www.consultant.ru">http://www.consultant.ru</a>

## **9. Материально-техническая база, необходимая для осуществления образовательного процесса по дисциплине**

Состав материально-технической базы представлен в таблице 12.

Таблица 12 – Состав материально-технической базы

№ п/п	Наименование составной части материально-технической базы	Номер аудитории (при необходимости)
1	Аудитория для практических занятий Компьютерный класс	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории Ауд. 34-09
2	Аудитории общего пользования	Аудитория укомплектована специализированной мебелью, техническими средствами обучения,

	(для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации)	служащими для предоставления учебной информации большой аудитории
3	Библиотека, Интернет-класс ГУАП (для самостоятельной работы)	Помещения укомплектованы специализированной мебелью, оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечено доступом в электронную информационно-образовательную среду ГУАП

## 10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

10.1. Состав фонда оценочных средств приведен в таблице 13

Таблица 13 - Состав фонда оценочных средств для промежуточной аттестации

Вид промежуточной аттестации	Примерный перечень оценочных средств
Зачет	Список вопросов.

10.2. Перечень компетенций, относящихся к дисциплине, и этапы их формирования в процессе освоения образовательной программы приведены в таблице 14.

Таблица 14 – Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Номер семестра	Этапы формирования компетенций по дисциплинам/практикам в процессе освоения ОП
ОК-1 «способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме»	
1	История
2	Философия
3	Социология
5	Введение в теорию межкультурной коммуникации
ОПК-11 «владение навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией»	
2	Информатика
2	Учебная практика
8	Производственная преддипломная практика
ОПК-12 «способность работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями»	
2	Учебная практика
7	Информационные технологии в лингвистике
ОПК-13 «способность работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач»	

7	Информационные технологии в лингвистике
8	Производственная преддипломная практика
ОПК-14 «владение основами современной информационной и библиографической культуры»	
7	Информационные технологии в лингвистике
ПК-19 «способность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности»	
4	Производственная практика
5	История языкознания
7	Информационные технологии в лингвистике
ПК-20 «владение методами формального и когнитивного моделирования естественного языка и методами создания метаязыков»	
7	Информационные технологии в лингвистике
7	Общее языкознание
ПК-25 «владение основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой»	
2	Концепции современного естествознания
5	История языкознания
8	Производственная преддипломная практика
ПК-26 «владение стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования»	
2	Концепции современного естествознания
5	История языкознания
8	Производственная преддипломная практика

10.3. В качестве критериев оценки уровня сформированности (освоения) у обучающихся компетенций применяется шкала модульно–рейтинговой системы университета. В таблице 15 представлена 100–балльная и 4–балльная шкалы для оценки сформированности компетенций.

Таблица 15 –Критерии оценки уровня сформированности компетенций

Оценка компетенции		Характеристика сформированных компетенций
100-балльная шкала	4-балльная шкала	
$85 \leq K \leq 100$	«отлично» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> <li>- обучающийся глубоко и всесторонне усвоил программный материал;</li> <li>- уверенно, логично, последовательно и грамотно его излагает;</li> <li>- опираясь на знания основной и дополнительной литературы, тесно привязывает усвоенные научные положения с практической деятельностью направления;</li> <li>- умело обосновывает и аргументирует выдвигаемые им идеи;</li> <li>- делает выводы и обобщения;</li> <li>- свободно владеет системой специализированных понятий.</li> </ul>

$70 \leq K \leq 84$	«хорошо» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> <li>- обучающийся твердо усвоил программный материал, грамотно и по существу излагает его, опираясь на знания основной литературы;</li> <li>- не допускает существенных неточностей;</li> <li>- увязывает усвоенные знания с практической деятельностью направления;</li> <li>- аргументирует научные положения;</li> <li>- делает выводы и обобщения;</li> <li>- владеет системой специализированных понятий.</li> </ul>
$55 \leq K \leq 69$	«удовлетворительно» «зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> <li>- обучающийся усвоил только основной программный материал, по существу излагает его, опираясь на знания только основной литературы;</li> <li>- допускает несущественные ошибки и неточности;</li> <li>- испытывает затруднения в практическом применении знаний направления;</li> <li>- слабо аргументирует научные положения;</li> <li>- затрудняется в формулировании выводов и обобщений;</li> <li>- частично владеет системой специализированных понятий.</li> </ul>
$K \leq 54$	«неудовлетворительно» «не зачтено»	<ul style="list-style-type: none"> <li>- обучающийся не усвоил значительной части программного материала;</li> <li>- допускает существенные ошибки и неточности при рассмотрении проблем в конкретном направлении;</li> <li>- испытывает трудности в практическом применении знаний;</li> <li>- не может аргументировать научные положения;</li> <li>- не формулирует выводов и обобщений.</li> </ul>

#### 10.4. Типовые контрольные задания или иные материалы:

##### 1. Вопросы (задачи) для экзамена (таблица 16)

Таблица 16 – Вопросы (задачи) для экзамена

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для экзамена
	Учебным планом не предусмотрено

##### 2. Вопросы (задачи) для зачета / дифференцированного зачета (таблица 17)

Таблица 17 – Вопросы (задачи) для зачета / дифф. зачета

№ п/п	Перечень вопросов (задач) для зачета / дифференцированного зачета
1.	Изменения в характере переводческой деятельности в связи с развитием компьютерных технологий и Интернет.
2.	Основные форматы файлов, использующиеся в переводческой деятельности. Основные ошибки оформления текста в электронном виде и различные возможности текстовых редакторов, повышающих качество текста.
3.	Онлайн корпусы и их «переводческое» использование, лингвистические сервисы и словари. Алгоритмы работы поисковых машин и приемы поиска в «Гугл».
4.	История автоматического перевода, его достоинства и недостатки. Место машинного перевода в современном переводческом процессе. История автоматического перевода, его достоинства и недостатки.
5.	Место машинного перевода в современном переводческом процессе. Системы машинного перевода. Постредактирование машинного перевода.

6.	Понятие системы автоматизированного перевода. Ее стандартные компоненты, обзор и сравнительная характеристика наиболее известных систем. Облачные технологии для автоматизации процесса перевода.
7.	Технические средства. Электронные словари. Системы управления терминологией.
8.	Лингвистический фундамент концепции памяти переводов. Существующие программы, реализующие память переводов. Стандарт обмена памятью переводов TMX.
9.	SDL Trados и Déjà Vu X3. Достоинства и недостатки этих программ. Их интеграция в рамках единого переводческого процесса.
10.	Освоение процедуры работы в программе Memsource от создания проекта, подключения переводческих баз до создания готового перевода.
11.	SDL Trados, SDL Multiterm. Основные режимы работы программы и ее функционал.
12.	Основы управления переводческим проектом и автоматического контроля качества переводов.
13.	Переводческие редакторы, системы терминологической помощи и системы памяти переводов. Концепция Computer-Assisted Translation. Совмещение компьютерного и человеческого в современном переводе. Наиболее популярные системы автоматизированного перевода.
14.	Источники информации в Интернете для лингвиста и переводчика.
15.	Работа с Лексиконом. Импорт и экспорт программы. Терминологическая база данных и память переводов.

3. Темы и задание для выполнения курсовой работы / выполнения курсового проекта (таблица 18)

Таблица 18 – Примерный перечень тем для выполнения курсовой работы / выполнения курсового проекта

№ п/п	Примерный перечень тем для выполнения курсовой работы / выполнения курсового проекта
	Учебным планом не предусмотрено

4. Вопросы для проведения промежуточной аттестации при тестировании (таблица 19)

Таблица 19 – Примерный перечень вопросов для тестов

№ п/п	Примерный перечень вопросов для тестов
	Учебным планом не предусмотрено

5. Контрольные и практические задачи / задания по дисциплине (таблица 20)

Таблица 20 – Примерный перечень контрольных и практических задач / заданий

№ п/п	Примерный перечень контрольных и практических задач / заданий
	<b><u>В рамках освоения программ Trados и TRANSIT</u></b>
1.	Создайте небольшой глоссарий на основе оригинала и перевода текста в виде tab_delimited_glossary.txt

2.	Создайте терминологическую базу данных (путем импорта из вашего .txt). В иных ситуациях можно создавать и пополнять глоссарий во время перевода в редакторе вручную или через Лексикон;
3.	Создайте в папке проект Memsource подключите к нему созданные базы данных (глоссарий=терминологическая база и память переводов) и загрузите текст для перевода
4.	Переведите текст, в процессе перевода добавляйте термины в терминологическую базу, сохраните получившийся перевод виде памяти перевода и выгрузите текст перевода
5.	Созданную вами память перевода, терминологическую базу и текст перевода поместите в отдельную папку с названием «ваша фамилия_текст перевода», заархивируйте и направьте на электронный адрес преподавателя

10.5. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и / или опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций, содержатся в Положениях «О текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации студентов ГУАП, обучающихся по программам высшего образования» и «О модульно-рейтинговой системе оценки качества учебной работы студентов в ГУАП».

## 11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Основной целью данной дисциплины является освоение современных компьютерных технологий перевода (CAT-системы, системы Machine Translation, Translation Memory, системы Multiterm), подготовка специалистов, обладающих знаниями, умениями и навыками в области компьютеризированного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

Целью освоения дисциплины является формирование профессиональной компетенции переводчика в области применения современных информационных и компьютерных технологий в области решения лингвистически и переводоведческих задач через овладение основными навыками работы в сети, основными навыками работы с предлагаемыми информационными ресурсами, навыками критической оценки данных ресурсов. Студенты знакомятся с ключевыми направлениями в области автоматизированных систем перевода, приемами внедрения информационных технологий, CAT-систем в практическую деятельность переводчика. Следует сформировать понимание того, что при переводе необходимо учитывать источник заказа, специфику целевой аудитории и ее потребности. Это создаст методическую и методологическую базу для преподавания настоящей дисциплины.

Курс представляет собой практический курс обучению переводу в CAT-системах, способствует формированию профессиональных переводческих навыков и технологической составляющей профессиональной переводческой компетенции. Курс должен помочь в подготовке специалистов, обладающих знаниями, умениями и навыками в области автоматизированного перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный в объеме, необходимом для того, чтобы студенты научились:

- выполнять с помощью соответствующего программного обеспечения (системы Translation Memory – SDL Trados, TRANSIT и электронные словари / терминологические базы) письменный перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный письменных текстов;

- корректно оформлять результаты работы в электронном виде;

-использовать глобальную сеть интернет для повышения качества перевода и/или публикации его результатов.

Кроме того, в процессе обучения должно быть сформировано понимание общих закономерностей переводческого процесса, умение определять информационные переводческие потребности и проблемы на основе анализа оригинала, понимание объективной необходимости использования CAT-систем в условиях современного переводческого рынка. Все переводческие задания и примеры в курсе предлагаются для английского и русского языков как рабочих.

**Задачи курса CAT-системы включают:**

- освоение базовых принципов компьютерного оформления текстов и возможностей текстовых редакторов;
- ознакомление с концепцией открытого и закрытого (проприетарного) программного обеспечения и файловых форматов;
- совершенствование навыков поиска необходимой информации в интернете;
- ознакомление с принципами работы систем автоматизированного перевода и управления переводческими базами данных (TRANSIT, SDL Trados), знание их преимуществ и недостатков
- совершенствование навыков работы с электронными словарями (терминологическими базами);
- развитие навыков работы с CAT - системами;
- знакомство с предназначением структурой программ Translation Memory;
- обучение письменному переводу с использованием программ Translation Memory (TRANSIT, SDL Trados) для различных форматов файлов.

Курс состоит из практических занятий, проводится на русском языке, в ходе занятий приводятся и анализируются примеры переводов, выполненных в CAT-системах. На практических занятиях студенты получают знания о правилах работы с автоматизированными системами перевода, о современных требованиях, о типичном процессе работы переводчика, о функциональности, качестве и надежности систем автоматизированного перевода, о приемах и способах осуществления перевода, переводческой стратегии и т.д.

В процессе изучения данного курса студенты должны:

- читать рекомендуемую научную литературу, выделять принципиальные положения;
- критически оценивать различные концепции, сопоставляя точки зрения исследователей и практиков перевода по спорным и проблемным вопросам CAT-систем и машинного перевода, подтверждая свою точку зрения примерами;
- следовательно, уметь анализировать текст оригинала и перевода, выявлять стандартные и нестандартные переводческие проблемы и выбирать способы их решения, уметь оценивать варианты перевода;
- уметь преодолевать трудности, связанные с лексическими, фразеологическими, грамматическими, синтаксическими и стилистическими особенностями исходного языка.

## **Методические указания для обучающихся по прохождению практических занятий**

Практическое занятие является одной из основных форм организации учебного процесса, заключающаяся в выполнении обучающимися под руководством преподавателя комплекса учебных заданий с целью усвоения научно-теоретических основ учебной дисциплины, приобретения умений и навыков, опыта творческой деятельности.

Целью практического занятия для обучающегося является привитие обучающемуся умений и навыков практической деятельности по изучаемой дисциплине.

Планируемые результаты при освоении обучающимся практических занятий:

- закрепление, углубление, расширение и детализация знаний при решении конкретных задач;
- развитие познавательных способностей, самостоятельности мышления, творческой активности;
- овладение новыми методами и методиками изучения конкретной учебной дисциплины;
- выработка способности логического осмысления полученных знаний для выполнения заданий;
- обеспечение рационального сочетания коллективной и индивидуальной форм обучения.

Функции практических занятий:

- познавательная;
- развивающая;
- воспитательная.

По характеру выполняемых обучающимся заданий по практическим занятиям подразделяются на:

- ознакомительные, проводимые с целью закрепления и конкретизации изученного теоретического материала;
- аналитические, ставящие своей целью получение новой информации на основе формализованных методов;
- творческие, связанные с получением новой информации путем самостоятельно выбранных подходов к решению задач.

Формы организации практических занятий определяются в соответствии со специфическими особенностями учебной дисциплины и целями обучения. Они могут проводиться:

- в интерактивной форме (решение ситуационных задач, занятия по моделированию реальных условий, деловые игры, игровое проектирование, имитационные занятия, выездные занятия в организации (предприятия), деловая учебная игра, ролевая игра, психологический тренинг, кейс, мозговой штурм, групповые дискуссии);
- в не интерактивной форме (выполнение упражнений, решение типовых задач, решение ситуационных задач и другое).

Методика проведения практического занятия может быть различной, при этом важно достижение общей цели дисциплины.

### **Требования к проведению практических занятий**

**Подготовка к практическому занятию** включает 2 этапа: 1) организационный; 2) закрепление и углубление теоретических и практических знаний.

На первом этапе студент планирует свою самостоятельную работу, которая включает:

- уяснение задания на самостоятельную работу;
- подбор рекомендованной литературы;
- составление плана работы, в котором определяются основные пункты предстоящей подготовки.

Составление плана дисциплинирует и повышает организованность в работе.

Второй этап включает непосредственную подготовку студента к занятию. Начинать надо с изучения рекомендованной литературы. Особое внимание при этом необходимо обратить на содержание основных положений и выводов, объяснение явлений и фактов, уяснение практического приложения рассматриваемых теоретических и практических вопросов. В процессе этой работы студент должен стремиться понять и запомнить основные положения рассматриваемого материала, примеры, поясняющие его, а также разобраться в иллюстративном материале.

Заканчивать подготовку следует составлением плана (конспекта) по изучаемому материалу (вопросу). Это позволяет составить концентрированное, сжатое представление по изучаемым вопросам.

В процессе подготовки к занятиям рекомендуется взаимное обсуждение материала, во время которого закрепляются знания, а также приобретается практика в изложении и разъяснении полученных знаний, развивается речь.

При необходимости следует обращаться за консультацией к преподавателю. Идя на консультацию, необходимо хорошо продумать вопросы, которые требуют разъяснения.

В начале занятия студенты под руководством преподавателя более глубоко осмысливают теоретические положения по теме занятия, раскрывают и объясняют основные положения публичного выступления. В процессе творческого обсуждения и дискуссии вырабатываются умения и навыки использовать приобретенные знания для ораторской деятельности.

Записи имеют первостепенное значение для самостоятельной работы студентов. Они помогают понять построение изучаемого материала, выделить основные положения, проследить их логику и тем самым проникнуть в творческую лабораторию автора.

Ведение записей способствует превращению чтения в активный процесс, мобилизует, наряду со зрительной, и моторную память. Следует помнить: у студента, систематически ведущего записи, создается свой индивидуальный фонд подсобных материалов для быстрого повторения прочитанного, для мобилизации накопленных знаний. Особенно важны и полезны записи тогда, когда в них находят отражение мысли, возникшие при самостоятельной работе.

### **Методические указания для обучающихся по прохождению самостоятельной работы**

В ходе выполнения самостоятельной работы, обучающийся выполняет работу по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия.

В процессе выполнения самостоятельной работы, у обучающегося формируется целесообразное планирование рабочего времени, которое позволяет им развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, помогает получить навыки повышения профессионального уровня.

Задачей **самостоятельной работы студентов в данном курсе** является приобретение и развитие навыков использования компьютера в профессиональной деятельности переводчика. Это предполагает формирование и развитие умений грамотно оформлять текст при помощи компьютера, искать и публиковать информацию в Интернете, применять для письменного перевода электронные словари, автоматические переводчики, переводческие редакторы, системы памяти переводов.

Методическими материалами, направляющими самостоятельную работу обучающихся являются:

- учебно-методический материал по дисциплине;

### **Методические указания для обучающихся по прохождению промежуточной аттестации**

Промежуточная аттестация обучающихся предусматривает оценивание промежуточных и окончательных результатов обучения по дисциплине. Она включает в себя:

- экзамен – форма оценки знаний, полученных обучающимся в процессе изучения всей дисциплины или ее части, навыков самостоятельной работы, способности применять их для решения практических задач. Экзамен, как правило, проводится в период экзаменационной сессии и завершается аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

- зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся в ходе изучения учебной дисциплины в целом или промежуточная (по окончании семестра) оценка знаний обучающимся по отдельным разделам дисциплины с аттестационной оценкой «зачтено» или «не зачтено».

- дифференцированный зачет – это форма оценки знаний, полученных обучающимся при изучении дисциплины, при выполнении курсовых проектов, курсовых работ, научно-исследовательских работ и прохождении практик с аттестационной оценкой «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Система оценок при проведении промежуточной аттестации осуществляется в соответствии с требованиями Положений «О текущем контроле успеваемости и промежуточной аттестации студентов ГУАП, обучающихся по программы высшего образования» и «О модульно-рейтинговой системе оценки качества учебной работы

## Лист внесения изменений в рабочую программу дисциплины

Дата внесения изменений и дополнений. Подпись внесшего изменения	Содержание изменений и дополнений	Дата и № протокола заседания кафедры	Подпись зав. кафедрой